



دانشگاه تهران

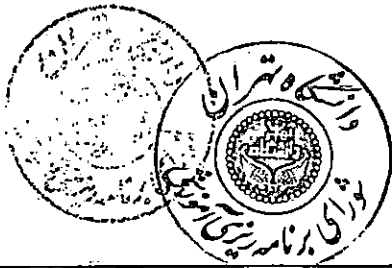
مشخصات کلی، برنامه درسی و سرفصل دروس

دوره: کارشناسی ارشد
رشته: مترجمی زبان فرانسه

دانشکده: زبانهای خارجی

مصوب جلسه مورخ ۸۳/۱۰/۱ شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه

این برنامه بر اساس آئین نامه وزارتی تفویض اختیارات برنامه ریزی درسی به دانشگاههای دارای هیات ممیزه، توسط اعضای هیات علمی گروه زبان فرانسه بازننگری شده و در یکمید و یکمین جلسه شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه مورخ ۸۳/۱۰/۱ به تصویب رسیده است.



مصوبه شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه تهران در خصوص برنامه درسی

رشته: مترجمی زبان فرانسه

مقطع: کارشناسی ارشد

برنامه درسی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه که توسط اعضای هیات علمی گروه زبان فرانسه تنظیم شده است با اکثریت آراء به تصویب رسید.

- این برنامه از تاریخ تصویب لازم الاجرا است.
- هر نوع تغییر در برنامه مجاز نیست مگر آنکه به تصویب شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه برسد.

رای صادره جلسه مورخ ۸۳/۱۰/۱ شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه در مورد بازنگری برنامه درسی رشته مترجمی زبان فرانسه در دوره کارشناسی ارشد صحیح است، به واحد ذیربط ابلاغ شود.

رضا فرجی

دکتر رضا فرجی دانا

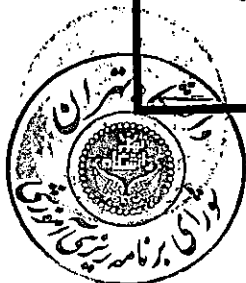
رئیس دانشگاه

دکتر سید حسین حسینی

معاون آموزشی و تحصیلات تکمیلی دانشگاه

دکتر علی افشار بکشلو

دبیر شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه



فصل اول
مشخصات کلی رشته کارشناسی ارشد
مترجمی زبان فرانسه



به نام خدا کلیات

۱- تعریف:

بی تردید گسترش فرهنگ ملل، برقراری تفاهم میان ملت ها، زدودن کژفهمی ها در شناخت سلوک و رفتار جهانیان و تولید و تکوین اندیشه در عرصه های ادبی و علمی از رهگذر ترجمه متون نابی حاصل می گردد که بالقوه مرجع و منشا زایش و غنای فرهنگ ها هستند. به دیگر سخن، تولید فرهنگ به مدد ادبیات و تولید ادبیات ها و نیز توسعه علمی جوامع با یاری ترجمه میسر است.

ترجمه برخوردی آگاهانه و سخت کوشانه با زبان است در خدمت بشریت زیرا تحقق بخش ادبیات جهانی است. در ایران کاربرد روزافزون ترجمه به ویژه در پنجاه سال اخیر، لزوم تدوین پایه های علمی این رشته از دانش درمقطع کارشناسی ارشد را پیش آورده است.

۲- هدف:

اهداف دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه، گسترش دانش زبانشناختی و فرازبانی فرانسه و فارسی دانشجویان، تقویت روحیه تحلیل و برخورد هوشمندانه و نقادانه با متون و موضوع ترجمه است.، آشنایی با نظریات علمی و اثبات توانمندی در برگردان متون گام اساسی جهت دستیابی به هدف این دوره یعنی تربیت و پرورش مترجمان توانمند در زمینه ترجمه مکتوب و شفاهی است. بدین منظور دروسها به گونه ای طراحی شده تا دانشجویان تا حد امکان با متون و شرایط گوناگونی که یک مترجم در جامعه با آن مواجه خواهد بود آشنا گردد و آمادگی و مهارت لازم را کسب نماید.

۳- ضرورت و اهمیت:

تجربه در ترجمه عاملی اساسی است ولی در کنار تجربه آشنایی با دانش آکادمیک این رشته نیز ضروری است. از اینرو به منظور تربیت مترجمین آگاه و متخصص و همپراز دانش آموختگان سایر کشورها، اجرای دوره مترجمی زبان فرانسه در مقطع کارشناسی ارشد و آموزش اصولی این حرفه و برخورد علمی و پژوهشی با این رشته اجتناب ناپذیر است.

۴- طول دوره و شکل نظام:

طول دوره تحصیل در مقطع کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه دو سال تحصیلی برابر با چهار نیمسال می باشد. مجموع ۳۲ واحد این دوره، ۲۲ واحد شامل دروس تخصصی و ۶ واحد دروس اختیاری می باشد. لازم به ذکر است که از مجموع ۱۸ واحد اختیاری دانشجویان ملزم به گذراندن ۶ واحد خواهد بود.



۵- تعداد و نوع واحدها:

تعداد واحد های اصلی: ۲۲ واحد

تعداد واحد های اختیاری: ۶ واحد

تعداد واحد پایان نامه: ۴ واحد

جمع واحد ها: ۳۲ واحد

۶- نقش و توانایی فارغ التحصیلان:

فارغ التحصیلان مقطع کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان فرانسه قادر خواهند بود از توانایی و تخصص خود در زمینه های شغلی گوناگونی همچون مترجم مکتوب، پژوهشگر، منتقد، مدرس یا مترجم همزمان و شفاهی جهت فعالیت در سازمانهای دولتی، خصوصی و بین المللی (سمینارها، مصاحبه های مطبوعاتی، راهنمای گردشگری...) بهره جویند.

۷- شرایط و ضوابط ورود به دوره:

دارندگان مدرک کارشناسی از دانشگاههای مورد تأیید وزارت علوم، تحقیقات و فناوری می توانند در آزمون ورودی این دوره شرکت کنند.

۸- مواد و ضرایب امتحانی:

نگارش فرانسه (ضریب ۲)

ترجمه متن فرانسه به فارسی (ضریب ۲)

ترجمه متن انگلیسی به فارسی (ضریب ۱)

دروس کمبود:

دانشجویانی که دارای مدرک کارشناسی رشته های غیر از زبان فرانسه باشند، ملزم به گذراندن ۶ تا ۱۲ واحد، به تشخیص گروه آموزشی، از دروس کمبود ذکر شده در جدول زیر خواهند بود.



جدول شماره: ۱

جدول دروس: کمبود رشته: مترجمی زبان فرانسه گرایش: -- در مقطع: کارشناسی ارشد

ساعت تدریس			تعداد واحد			نام درس	ردیف
جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری		
۳۲		۳۲	۲		۲	زبانشناسی عمومی	۱
۳۲		۳۲	۲		۲	زبانشناسی فرانسه	۲
۳۲		۳۲	۲		۲	واژه شناسی	۳
۶۴		۶۴	۴		۴	مکالمه	۴
۳۲		۳۲	۲		۲	نگارش پیشرفته	۵
۳۲		۳۲	۲		۲	ترجمه متون نظم و نثر	۶
۲۲۴		۲۲۴	۱۴		۱۴	جمع کل	



جدول دروس: اصلی رشته: مترجمی زبان فرانسه گرایش: - در مقطع: کارشناسی ارشد

پیشنیاز	ساعت تدریس			تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری		
ندارد	۳۲	---	۳۲	۲	---	۲	تاریخ و نظریه های معاصر ترجمه	۱
ندارد	۳۲	---	۳۲	۲	---	۲	درست نویسی و ویرایش	۲
ندارد	۳۲	---	۳۲	۲	---	۲	تحلیل گفتمان	۳
ندارد	۳۲	---	۳۲	۲	---	۲	ترجمه اسناد و مدارک	۴
ندارد	۳۲	---	۳۲	۲	---	۲	ترجمه متون مطبوعاتی انگلیسی	۵
ندارد	۳۲	---	۳۲	۲	---	۲	ترجمه سرمقاله های مطبوعاتی	۶
ندارد	۴۸	۳۲	۱۶	۲	۱	۱	ترجمه پیرو	۷
ترجمه پیرو و تحلیل گفتمان	۳۲	۳۲	---	۲	۲	---	ترجمه متون فرهنگی و گردشگری	۸
ندارد	۳۲	---	۳۲	۲	---	۲	ترجمه مقالات علمی و فنی	۹
ندارد	۳۲	---	۳۲	۲	---	۲	ترجمه تحلیلی متون ادبی ۱	۱۰
ندارد	۳۲	---	۳۲	۲	---	۲	ترجمه متون تخصصی انگلیسی	۱۱
	۳۶۸	۶۴	۳۰۴	۲۲	۳	۱۹	جمع کل	



جدول دروس: اختیاری رشته: مترجمی زبان فرانسه گرایش: - در مقطع: کارشناسی ارشد

ردیف	نام درس	تعداد واحد			ساعت تدریس		
		نظری	عملی	جمع	نظری	عملی	جمع
۱	مقابله و نقد ترجمه متون اسلامی	۲	---	۲	۳۲	---	۳۲
۲	ترجمه مذاکرات و سخنرانی ها	---	۲	۲	---	۶۴	۶۴
۳	کارگاه ترجمه	---	۲	۲	---	۶۴	۶۴
۴	ترجمه نشریات	۲	---	۲	۳۲	---	۳۲
۵	ترجمه معاهدات بین المللی	۲	---	۲	۳۲	---	۳۲
۶	ترجمه تحلیلی متون ادبی ۲	۲	---	۲	۳۲	---	۳۲
۷	ترجمه رایانه ای	۲	---	۲	۳۲	---	۳۲
۸	گزارش نویسی	۲	---	۲	۳۲	---	۳۲
۹	شیوه پژوهش در ترجمه	۲	---	۲	۳۲	---	۳۲
جمع کل		۱۴	۴	۱۸	۱۲۸	۱۲۸	۲۵۶

از مجموع ۱۸ واحد ذکر شده در جدول دروس اختیاری، گذراندن ۶ واحد الزامی است.



تاریخ و نظریه های معاصر ترجمه

Histoire et théories contemporaines de la traduction

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف: آشنایی با تاریخ ترجمه در ایران و فرانسه بطور اجمالی، آشنایی با دیدگاه های نظریه پردازان معاصر ترجمه جهت کاربست آنها در این فعالیت.

سرفصل:

پیشینه ترجمه و تاریخچه ای از آن:

- افسانه برج بابل و حکایت آن در کتب دینی
- اولین ترجمه های متون مذهبی - انجیل عهد عتیق و عهد جدید
- قرآن مجید و ترجمه های آن
- ترجمه ادبیات کهن (افسانه گیل گمش - پانچاتانتر - خداینامه - هزار و یک شب)
- ترجمه ادبیات کلاسیک فارسی رودکی - فردوسی - گرکانی - خیام - عطار - رومی - سعدی - حافظ)
- ترجمه ادبیات مدرن فارسی (شعر معاصر - نثر معاصر)
- ترجمه آثار فرانسوی در ایران (از ویکتور هوگو تا یاسمینا رضا)

نظریه های ترجمه:

- رویکردهای مبتنی بر نظریه های زبان شناختی مانند زبان شناسی ساختاری، کاربردی (اوستن، سیرل)، وینه، داریلنه، مونت، کنفورد، رایس...، زبان شناسی متن
- رویکردهای مبتنی بر نظریات ادبی (ادموند کاری، رولان بارت، اومبرتو اکو)
- نظریه های معنایی (Théories interprétatives)
- نظریه های چند سیستمی (Polysystème)
- رویکردهای مبتنی بر اندیشه فلسفی (رویکرد هرمنوتیک)
- نظریه های برمن (Berman)، نیدا (Nida)، لادمیرال (Ladmiral)



1. BAILLAND M, *La traduction : de la théorie à la didactique*, Presses universitaires, 1984 .
2. BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, 1984.

3. BOURDIEU, Pierre, "*Ce que parler veut dire*" *Questions de Sociologie*, Les Editions de Minuit, Paris, 1980.
4. CARY Edmond Cary, *Comment faut-il traduire?* Presses Universitaires de Lille, Lille, 1958.
5. DELISLE Jean, MAFOND Gilbert, *Histoire de la traduction*, cédérom, Didak, Ecole de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa, version 2003.
6. D'HULST Lieven, *Cent ans de théorie française de la traduction*. De Batteux à Littré (1748-1847), P.U. Lille, 1990.
7. DERRIDA Jacques, *Des tours de Babel*. In Graham, ed, *Differences in translation*. Ithaca: Cornell U.P. 209-248, 1985.
8. ECO Umberto, *Trattato di semiotica generale*. Milano: Bompiani, 1975.
9. ECO Umberto, *Il pensiero semiotico* di Roman Jakobson, in R. Jakobson, *Lo sviluppo della semiotica*. Milano: Bompiani, 1978.
10. ECO Umberto, *Lector in Fabula*, Milano, Bompiani, 1998.
11. ECO Umberto, *I limiti dell'interpretazione*, Milano: Bompiani, 1990.
12. ECO Umberto, *La struttura assente, la ricerca semiotica e il metodo strutturale*, Milano, Bompani, 1994.
13. ECO Umberto, *Riflessioni teoriche-pratiche sulla traduzione*, In Nergaard, ed. 121-146, 1995.
14. LADMIRAL, Jean-René, "*Souriciers et ciblistes*", Revue d'esthétique, n°12, Toulouse, Privat, 1986.
15. LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Gallimard, Paris, 1994.
16. LAPLACE, Colette, *Théorie du langage et théorie de la traduction*, Paris, Didier Érudition, 1994.
17. OSCKI- DÉPRÉ Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Colin, Paris, 1999.

۱۸. دادور ایلمیرا، دیرینه شناسی ترجمه، انتشارات سمت، ۱۳۸۹.



درست نویسی و ویرایش
Expression écrite et révision

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف: مهارت یابی در بیان نوشتاری صحیح، روشن و شیوا به زبان فرانسه و فارسی، تعمیم گستره واژگانی مورد استفاده در سطوح مختلف و ژانرهای ادبی، آشنایی با انواع متن و گونه های زبانی متداول، شیوه درست نویسی زبان فارسی و فرانسه معیار .

سرفصل: کاربرد اصول در تمریناتی شامل:

- سجاوندی در دو زبان
- کاربرد زمان ها در فرانسه و فارسی
- آشنایی با ساختارهای مختلف زبانی (عامیانه تا پرتکلف)
- انواع زبان: معیار، شکسته، طنز، مطایبه، هجو
- تنوع بخشی به ساختارها، تطبیق لحن، اجتناب از تندی بیان، توجه به مخاطب، اجتناب از اغراق و سبک متکلفانه، کلیشه ها و عبارات قالبی، ایجاز و اطناب، پرهیز از ابهام معنایی، تعبیر نادرست و نارسا، عربی در فارسی، رفع خطاهای رایج.
- انواع متن - توضیحی، توصیفی، استدلالی، مقایسه ای، مکالمه، مناظره.
- انواع زبان، گونه های زبانی متداول: زبان معیار، محاوره، لهجه ای، گویشی، عامیانه، صنفی، مخفی، وب نگاشت.

○ اصول بلاغت

ساده نویسی، ایجاز و اطناب، تنوع

تعریف و ویرایش و انواع آن: ویرایش محتوایی، علمی، تخصصی، سازمانی.

درست نویسی زبان فارسی معیار: تعریف و ملاکهای زبان معیار، عوامل خروج از زبان معیار (خروج از موازین و قواعد دستوری، حشو، تداخل معنایی، کلمات همگون، گرته برداری، تصنع، سره نویسی، گزافه گوئی، کاربرد کلمات بیگانه، تعبیر نادرست...)

- ویرایش فنی و صورتی: شیوه املا، نشانه های فصل و وصل، آوانویسی، اعراب گذاری، نقل قول،

پانویس، ارجاعات، کتاب شناسی، واژه نامه، شرح اعلام و اصطلاحات.

- فعالیتهای عملی شامل بررسی، ارزیابی و ویرایش متون غالباً فارسی است

منابع:

۱. نیکویخت ناصر، مبانی درست نویسی، نشر چشمه، چاپ اول ۱۳۸۶

۲. نجفی ابوالحسن، غلط نویسیم، نشر دانشگاهی، ۱۳۸۷ (چاپ چهارم)



۳. صلح جو علی، نکته های ویرایش، نشر مرکز، چاپ اول ۱۳۸۶

۴. سمیعی احمد، نگارش و ویرایش، سمت، ۱۳۸۵

۵. قلی سارلی ناصر، زبان فارسی معیار، تهران، هرمس، ۱۳۸۵

1. ARENILLA-BEROS, *Améliorez votre style*, Profil, Hatier, 1996.
2. LAZARD Gilbert, *Grammaire du persan contemporain*, IFRI, éd. Farhang Moasser, Téhéran, 2006.
3. Maingueneau Dominique, *Syntaxe du français*, éd. Hachette Supérieur, Paris, 1999.



تحلیل گفتمان
Analyse du discours

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف: آشنایی با تحلیل گفتمان و کاربرد آن در ترجمه

سرفصل:

تعاریف و اصطلاحات مربوط به حوزه تحلیل گفتمان

انسجام متن

عوامل انسجام و تداوم متن

عامل زمان

تشخیص نوع متن

بافت گفتمان

کاربرد تحلیل گفتمان در ترجمه

منابع:

- 1.CHARAUDEAU Patrick, MAINGUENEAU Dominique, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil, 2002.
- 2.DELISLE, Jean, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Presses Universitaire de l'Ottawa, 1985.
- 3.KERBRAT ORECCHIONI Catherine, *Les interactions verbales*, Vol. I, Armand Colin, Paris, 1990.



ترجمه اسناد و مدارک

Traduction A-B-A des actes et documents

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: شناخت ویژگیهای زبان و سبک اسناد و مدارک حقوقی فرانسه و فارسی؛ کسب مهارت ترجمه مدارک تحصیلی و استخدامی، اسناد ثبتی و هویتی با توجه به تغییر بیان (modulation) و جنبه فرهنگی در ترجمه.
سرفصل:

- معرفی و بررسی سبک این نوع متون
- استخراج واژگان و اصطلاحات تخصصی اینگونه متون و معادل یابی برای آنها
- ترجمه اسناد ثبتی شامل: سند ازدواج، سند طلاق، وکالتنامه، وصیتنامه، درخواست انحصار وراثت، سند حضانت، اساسنامه شرکتها، اجاره نامه، سند رهن، سند مالکیت، عرض حال خسارت، قرار دادگاه، احضاریه، حکم جلب.
- ترجمه مدارک تحصیلی شامل: گواهینامه تحصیلات در مقاطع مختلف، ریز نمرات، دانشنامه های تخصصی، گواهینامه آموزش همگانی.
- ترجمه مدارک عمومی شامل: شناسنامه، گواهینامه رانندگی، پروانه کسب، گواهینامه عدم سوء پیشینه کیفری ...

منابع:

ابهری حمید، *قانون ثبت اسناد و املاک*، مجمع علمی و فرهنگی مجد، ۱۳۷۸

اصلان زاده رحیم، *ترجمه مکاتبات و اسناد*، سمت، تهران، ۱۳۸۵

1. Le FUR Dominique (dir.) , *Le petit décodeur de l'administration*, les mots de de l'administration en clair, 4000 traductions pour vous simplifier la vie. Le Robert, Paris, 2004.

2. BOURGEOIS René, TERRONE Patrice, *La France des institutions*, Le citoyen dans la nation, PUG, 2004.



ترجمه متون مطبوعاتی انگلیسی

Traduction C-A des textes journalistiques anglais

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف: تقویت توانایی ترجمه از زبان C به زبان فارسی یا فرانسه. آشنایی با واژگان و اصطلاحات رایج و تخصصی در زمینه های فرهنگی، اجتماعی، سیاسی، ورزشی، ترجمه مقالات از انگلیسی به فارسی جهت مهارت یابی در زمینه های مذکور.

سرفصل:

- معرفی نظریه مناسب اینگونه ترجمه و علت انتخاب آن
- تحلیل ساختار متون مطبوعاتی در دو زبان انگلیسی و فارسی
- توجه به اهمیت موقعیت شناسی و بافت شناسی متن، هدف ترجمه و مخاطب آن.
- آشنایی با نامها و علائم اختصاری سازمانهای بین المللی
- آشنایی با نشریات رایج و معتبر (اعم از نشریات همگانی و تخصصی تر) فارسی و انگلیسی زبان.
- ترجمه و تحلیل متون تبلیغاتی
- بررسی عناوین روزنامه ها و توجه به تفاوت های ساختاری آنها در مطبوعات فارسی و انگلیسی جهت ترجمه مطلوب.
- بررسی سرخط خبرها و توجه به تفاوت های ساختاری آنها در برنامه های خبری فارسی و انگلیسی جهت ترجمه مطلوب.
- آشنایی با واژگان و اصطلاحات رایج و تخصصی در زمینه گردشگری و ترجمه مقالات گردشگری
- آشنایی با واژگان و اصطلاحات رایج و تخصصی در زمینه های فرهنگی و ترجمه مقالات فرهنگی
- آشنایی با واژگان و اصطلاحات رایج و تخصصی در زمینه های اجتماعی و ترجمه مقالات اجتماعی
- آشنایی با واژگان و اصطلاحات رایج و تخصصی در زمینه سیاسی و ترجمه مقالات سیاسی
- آشنایی با واژگان و اصطلاحات رایج و تخصصی در زمینه های ورزشی و ترجمه مقالات ، ورزشی
- پژوهش در زمینه معادل یابی واژگان

منابع:

1. UHLENBECK, E.M. "On the Distinction between Linguistics and Pragmatics" in *Language Interpretation and Communication*, New York/ London, Plenum Press, 1978.

ترجمه سرمقاله های مطبوعاتی
Traduction A-B-A des éditoriaux

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف: آشنایی با ساختار سرمقاله های مطبوعاتی، آشنایی با واژگان و اصطلاحات رایج و تخصصی در زمینه های فرهنگی، اجتماعی، سیاسی و ممارست در ترجمه این متون.

سرفصل:

- معرفی نظریه مناسب اینگونه ترجمه و علت انتخاب آن
- تحلیل ساختار متون مطبوعاتی در دو زبان فرانسه و فارسی
- روش شناسی ترجمه متون مطبوعاتی
- آشنایی با نشریات رایج و معتبر (اعم از نشریات همگانی و تخصصی تر) فارسی و فرانسه زبان.
- بررسی عناوین و توجه به تفاوت های ساختاری آنها در مطبوعات فارسی و فرانسه جهت ترجمه مطلوب.
- آشنایی با نامها و علائم اختصاری سازمانهای بین المللی، سرواژه ها (Les sigles) و معادل یابی
- ترجمه مقالات (فارسی - فرانسه - فارسی) فرهنگی، اجتماعی، سیاسی با توجه به اهمیت موقعیت شناسی و بافت شناسی متن، هدف ترجمه و مخاطب آن.
- ترجمه و تحلیل سرمقاله ها
- ترجمه و ارائه سرمقاله های روز توسط دانشجویان، بحث و تبادل نظر

منابع:

1. BONIFACE Pascal (dir.), *Atlas des relations internationales*, Hatier 2008.
2. BOURGEOIS René, TERRONE Patrice, *La France des institutions*, Le citoyen dans la nation, PUG, 2004.
3. CHARTIER Delphine, *La traduction journalistique*, Presses universitaires du Mirail, 2000.
4. GREVISSE Benoît, *Ecritures journalistiques, stratégies rédactionnelles, multimédia et journalisme narratif*, éd. De BOECK, Paris 2008.
5. MARTIN-LAGARDETTE Jean-Luc, *Le guide de l'écriture journalistique*, Paris, 2009.
6. OUSTINOFF Michaël, *La Traduction*, Puf, coll. Que sais-je?, Paris, 2003.
7. *La Tribune, Le Parisien, Le Monde, Me Monde diplomatique, L'Humanité, Le Point, L'express, Le Courrier, Action future.*

۱. ایران ورزشی، ایران عصر، آسیا، روزنامه اقتصادی، آینه اقتصاد، اخبار اقتصادی، اطلاعات، همشهری



Interprétation consécutive A-B-A

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری و عملی (۱ واحد نظری + ۱ واحد عملی)

پیش نیاز: ندارد

هدف: آشنایی با اصول ترجمه پیرو و همزمان. کسب مهارت ترجمه پیرو. ایجاد زمینه برای تربیت مترجم شفاهی برای سازمانها و ارگانهای دولتی و خصوصی.

سرفصل: این درس شامل دو بخش نظری و عملی است.

بخش نظری

- معرفی نظریه مناسب اینگونه ترجمه و علت انتخاب آن
- تفاوت‌های ترجمه شفاهی و کتبی - پیرو و همزمان.
- ویژگی های حرفه مترجمی پیرو و همزمان (لزوم دقت و کیفیت بالا، مسئولیت، رازداری، بی طرفی، مشکلات، بازار کار، ...).
- اولویت درک سریع مفهوم بجای ضبط واژگان و جملات.
- چگونگی کنترل اضطراب به هنگام ترجمه پیرو.
- شیوه یادداشت برداری در سخنرانی یا گفتگو

بخش عملی

- تمرین ترجمه شفاهی با استفاده از یک متن نوشتاری - دانشجوی متن را در دست دارد، با تکیه بر آن جمله به جمله و در مرحله بعد چند جمله مرتبط را بطور شفاهی ترجمه می کند.

- انجام تحقیق در مورد پیشینه موضوع و آماده شدن برای جلسه ترجمه پیرو
- انجام تمرینات مربوط به تقویت حافظه نزدیک (۵ دقیقه)
- انجام تمرینات لازم برای بالابردن مهارت درک شفاهی
- انجام مرحله به مرحله تمرینات (۱- گوش دادن با دقت، ۲- تمرکز، ۳- موضوع آشنا، ۴- موضوع تازه و ناشناخته، ۵- گفتمان ساده، ۶- گفتمان دشوار و پیچیده)
- شنیدن/ فهمیدن/ بازگو کردن
- ارائه سخنرانی (ادبی، اجتماعی، فرهنگی و هنری) به زبان فرانسه (توسط استاد یا دانشجوی) و ترجمه پیرو آن توسط دانشجویی دیگر.
- بحث درباره نحوه ترجمه پیرو و مسائل خاص آن
- ترجمه پیرو بخش هایی از یک فیلم یا اخبار.
- ترجمه از روی متن نوشته (la traduction à vue)
- که مرحله ای است برای رسیدن به ترجمه همزمان



○ - در صورت در اختیار داشتن تجهیزات لازم (کلاس مجهز به کابین مخصوص ترجمه همزمان)

تمرینات مربوط به ترجمه همزمان

منابع:

1. BALLAI Christian, *cognition et dé verbalisation*
2. BARBIZET Jacques, *Etudes sur la mémoire*, L'Expansion Scientifique Française, Paris, 1966
3. BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, 1984.
4. BOURDIEU, Pierre, "Ce que parler veut dire" *Questions de Sociologie*, Les Editions de Minuit, Paris, 1980.
5. CARY Edmond Cary, *Comment faut-il traduire?* Presses Universitaires de Lille, Lille, 1958.
6. CHARAUDEAU Patrick, MAINGUENEAU Dominique, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil, 2002.
7. *Conference Interpreting: Current Trends in Research, Proceedings of the International Conference on Interpreting: What do we know and how?* (Turku, August 25-27, 1994), John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia
8. DEJEAN LE FEAL Karla, *Lectures et improvisation: incidences de la forme de l'énonciation sur la traduction simultanée*, Thèse de doctorat, E.S.I.T. Paris, 1978.
9. GILE, Daniel, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam/ Philadelphia, 1995.
10. GOUDAS Daniel, *Faire traduire*, la mousson de Dictionnaire, Paris, 2004 .
11. LEDERER, Marianne, *La traduction simultanée - expérience et théorie*, Lettres Modernes, Minard, Paris, 1981.
12. LEROI, Gourhan, *Le geste et la parole*, Albin Michel, Paris, 1964.
13. SELESKOVITCH Danica, LEDERER Marianne, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier Erudition, 2002.



ترجمه متون فرهنگی و گردشگری
Traduction A-B-A, civilisation et tourisme

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: عملی

پیش نیاز: ترجمه پیرو و تحلیل گفتمان

هدف: تحلیل تکنیک های ترجمه در برگردان متون در زمینه فرهنگ ایران و گردشگری و تقویت مهارت در ترجمه پیرو
سرفصل:

معرفی نظریه مناسب اینگونه ترجمه و علت انتخاب آن

○ ترجمه متون فرهنگی و گردشگری و تحلیل رویکردها، تکنیک ها و تفاوت های سبکی و ساختاری دو زبان فرانسه و فارسی.

○ اهمیت شناخت موقعیت و بافت متن، هدف ترجمه و مخاطب ترجمه.

○ معرفی یک اثر تاریخی یا هنری توسط یک دانشجو و ترجمه پیرو توسط دانشجویی دیگر

○ بحث درباره ترجمه های دانشجویان در کلاس همراه با تأمل بر نکات مطرح در ترجمه مانند روش های

ترجمه نکات فرهنگی، ترجمه عناوین و اسم های خاص، مسئله وفاداری به متن با توجه به نظریه های ترجمه

○ ترجمه و تهیه بروشورهای گردشگری

○ در صورت امکان کارآموزی و ارائه گزارش

منابع:



1. CHARAUDEAU Patrick, MAINGUENEAU Dominique, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil, 2002.
2. BASSNET, Susan- Lefevere, André (eds), *Translation, History and Culture*. London: Pinter), 1990.
3. BAYLON Christian, MIGNOT Xavier, *La communication*, Editions Nathan. Paris, 1994.
4. BOURGEOIS René, TERRONE Patrice, *La France des institutions*, Le citoyen dans la nation, PUG, 2004.
5. BOURGEOIS René, EURIN Simone, *La France des régions*, PUG, 2001.
6. BONIFACE Pascal (dir.), *Atlas des relations internationales*, Hatier 2008.
7. MASSABI-FRANCOIS Martine, POULAIN Elisabeth, *Lexique du commerce international*, les 2600 mots actuels et pratiques de l'import-export, Bréal, 2002.
8. ROESCH Roselyne, ROLLE-HAROLD Rosalba, *La France au quotidien*, PUG, 2004.
9. TIANZHEN Xia, , *Constitution de la théorie de la traduction et vision interculturelle*, Edition de l'éducation en langues étrangères, Shangai, 2000.
10. WHA CHOI Jung, *Les différences socioculturelles et leur traitement en interprétation*, né "La liberté en Traduction" , Collection Traductologie, n°7. Didier Erudition, Paris, 1991.

ترجمه مقالات علمی و فنی

Traduction A-B-A des articles scientifiques et techniques

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف: نوع شناسی متون علمی و فنی، تحلیل ساختاری آنها، اصطلاح شناسی و عبارت شناسی تخصصی در زمینه های مختلف علوم و فنون، مهارت یابی در ترجمه متون مذکور

سر فصل:

- معرفی نظریه مناسب اینگونه ترجمه و علت انتخاب آن
- بررسی سبکی و ساختاری متون علمی و فنی
- آشنایی با دشواری ها و چالش های مطرح در ترجمه علمی و فنی
- ترجمه چند مقاله به انتخاب استاد
- لزوم مشورت با متخصص حوزه متن مورد ترجمه جهت اطمینات از درک درست مطلب و معادل یابی مناسب
- جهت گسترش ذخیره واژگانی، زبان شناختی و برون زبانی دانشجویان توصیه می شود هر نفر پس از جستجو در منابع کتابخانه ای و اینترنتی دو متن علمی یا فنی به زبان فارسی و فرانسه (مثلاً در زمینه زمین شناسی، پزشکی، مهندسی، آلودگی زیست محیطی...) را برگزیند و ترجمه آن ها را بصورت سخنرانی با لیستی حاوی ۲۰ تا ۳۰ اصطلاح تخصصی در زمینه تحقیقی خود را به دیگر دانشجویان و استاد ارائه نماید.

منابع:

1. BONIFACE Pascal (dir.), *Atlas des relations internationales*, Hatier 2008.
2. CASANOVA Pascale, *Consécration et accumulation de capital littéraire: la traduction comme échange inégal*, Utz Pater, Anders Gesagt –autrement dit- in other words. Übersetzt gelesen. Carl Hanser verlag, München, 2007.
3. GEMAR Jean-Claude, *Le texte pragmatique, Texte juridique, culture et traduction*.
4. GILE, Daniel, *La traduction, La comprendre, L'apprendre*, PUF, Paris, 2005.
5. Le FUR Dominique (dir.) , *Le petit décodeur de la médecine*, les mots de la médecine en clair, 4000 traductions pour vous simplifier la vie. Le Robert, Paris, 2006.
6. MASSABI-FRANCOIS Martine, POULAIN Elisabeth, *Lexique du commerce international*, les 2600 mots actuels et pratiques de l'import-export, Bréal, 2002.



ترجمه تحلیلی متون ادبی ۱

Traduction analytique des textes littéraires 1 B-A

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز: ندارد

هدف: مهارت یابی در ترجمه انواع متون ادبی (فرانسه- فارسی)، تحلیل فرآیند و شیوه های ترجمه

سرفصل :

- معرفی نظریه مناسب اینگونه ترجمه و علت انتخاب آن
- تعیین موضوع ترجمه هر جلسه توسط استاد و بررسی، تصحیح و بحث در باره ترجمه های دانشجویان در کلاس
- علاوه بر مطالعه مستمر کتاب ها و مقالات مهم در زمینه ترجمه ادبی، فعالیت اصلی شامل ترجمه تحلیلی گزیده ای از انواع متون ادبی قرون مختلف (آثار کلاسیک، مدرن و معاصر) خواهد بود.

سرفصل تکمیلی درس:

کتابشناسی ترجمه های آثار ادبی (فارسی- فرانسه - فارسی)
مقابله ترجمه ها (صحت، روانی، شیوه معادل یابی، ترجمه
استعاره، ضرب المثل ها، اصطلاحات...)

منابع:

1. CHEVREL Yves, " Proposition pour un dossier (comparatiste) des œuvres en traduction", *Perspectives comparatistes*, études réunies par Jean Bessière et Daniel-Henri Pageaux, Champion, 1999, p. 193-210.
2. CHEVREL Yves, "Œuvres en traduction: conditions de lisibilité", *Patrimoine littéraire européen*, textes réunis et présentés par Jean-Claude Polet, Bruxelles, De Boeck-Université, 2000, p.179-185.
3. CHEVREL Yves, " La lecture des œuvres littéraires en traduction: quelques propositions", *L'information littéraire*, janvier-mars 2006, p.50-57.
4. DONEVAN, Claire, *La fidélité en interprétation*, thèse de doctorat, E.S.I.T., Paris, 1990.
5. ETKIND, Eftim, *Un art en crise. Essai sur la traduction poétique*. L'âge d'homme, Genève, 1982.
6. ISRAËL, Fortunato, *Traduction littéraire et théorie du sens, Études traductologiques*, Lettres modernes Minard, Paris, 1990, fq 17-29.
7. ISRAËL, Fortunato, LEDERER, Marianne, *La liberté en traduction*, Didier Erudtion, Paris, 1991.
7. ISRAËL, Fortunato, LEDERER, Marianne, *La Théorie Interprétative de la Traduction*, Lettres modernes Minard, 2005.
8. MESCHONNIC Henri, *Pour la Poétique II Epistémologie de l'écriture, Poétique de la traduction*, Paris Gallimard, 1973.
9. MESCHONNIC Henri, *Poétique du traduire*, Editions Verdier, 1999.
10. *Palimpsestes* (revue), Paris Presses de la Sorbonne Nouvelle, notamment le n°9, *La lecture du texte traduit* (1995), et le n°11, *Traduire la culture* (1998).
11. RABAU, Sophie, *L'Intertextualité*, Paris, Flammarion, 2002.
12. RICOEUR Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004.



ترجمه متون تخصصی انگلیسی

Traduction C-A des textes spécialisés anglais

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف: آشنایی با واژگان و اصطلاحات انگلیسی رایج و تخصصی در زمینه های ترجمه شناسی و ترجمه های ادبی. مطالعه و بررسی مقالات پژوهشی انگلیسی در زمینه ترجمه.

سرفصل:

بررسی متون تئوری در زمینه ترجمه با مثال های مقایسه ای انگلیسی و فرانسه

بررسی مقالات پژوهشی در زمینه ترجمه با مقابله متن انگلیسی و ترجمه فرانسه

ترجمه متون گوناگون از زبان انگلیسی

مقابله متن انگلیسی و متن ترجمه شده به فارسی

مقابله متن انگلیسی و متن ترجمه شده به فرانسه

منابع:

1. *Revue Palimpsestes*, Presses Sorbonne Nouvelle.
2. *Traduire*, revue française de la traduction, Syndicats des traducteurs professionnels, Paris.
3. UHLENBECK, E.M. "On the Distinction between Linguistics and Pragmatics" in *Language Interpretation and Communication*, New York/ London, Plenum Press, 1978.



پایان نامه
Mémoire

تعداد واحد: ۴

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: تمام دروس

هدف: کاربست رویکردها، تحلیل روش ها و تکنیک های ترجمه، مقابله و نقد علمی ترجمه ها، اثبات مهارت و توانمندی در ترجمه

سرفصل:

موضوع پایان نامه یکی از موارد زیر خواهد بود:

- ترجمه یک متن علمی- فنی، فرهنگی، اجتماعی یا ادبی (رمان، داستان کوتاه) از فرانسه به فارسی یا بالعکس و تحلیل آن (روش ها، تکنیک ها، چالش ها) کمیت متن با توجه به نوع آن طبق نظر استاد راهنما تعیین می گردد. (متن ترجمه شده مقاله یا داستان در بخش ضمایم قرار می گیرد و جزو حجم پیکره اصلی پایان نامه منظور نمی گردد).
- مقابله و نقد علمی یک یا چند ترجمه از یک اثر (با ارائه ترجمه پیشنهادی در صورت لزوم).
- نقد و تفسیر یک اثر ترجمه شده از بعدی خاص
- تحقیق در زمینه ترجمه شناسی
- نقد و مقابله متن ترجمه دست دوم



مقابله و نقد ترجمه متون اسلامی
Traduction des textes islamiques

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف: آشنایی دانشجویان با روش ترجمه متون اسلامی، گسترش واژگان و اصطلاحات اسلامی به زبان فرانسه

سرفصل:

- سبک آثار مذهبی .
- اصطلاحات و واژگان اسلامی .
- بررسی و نقد قطعاتی از ترجمه ها .
- ترجمه متون اسلامی توسط دانشجویان .
- آشنایی با ترجمه های قرآن کریم در دوره های مختلف .
- معرفی اسلام شناسان اروپایی و نگرشی اجمالی بر آثار آنها .

منابع:

1. CARY Edmond Cary, *Comment faut-il traduire?* Presses Universitaires de Lille, Lille, 1958.
2. GILE, Daniel, *La traduction, La comprendre, l'apprendre*, PUF, Paris, 2005.
3. RICOEUR Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004.



Interprétation de conférence A-B-A

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: عملی

پیش نیاز: ترجمه پیرو

هدف: مهارت یابی در ترجمه پیرو و همزمان در سخنرانی ها و مذاکرات عمومی و تخصصی

سرفصل:

-آشنایی با ویژگی ها و روال یک جلسه سخنرانی، مصاحبه یا کنفرانس
جایگاه مترجم در این جلسات

ویژگی های ترجمه برای جمع با استفاده از کابین مترجم و گوشه
(chuchotage) ویژگی های ترجمه اختصاصی برای یک نفر

تمرین جهت کنترل تنفس و آهنگ صدا

مراحل آماده شدن برای موضوع یک کنفرانس، مطالعات کتابخانه ای، تهیه فهرست واژگان تخصصی مربوط به موضوع سخنرانی،
بررسی پیشینه کنفرانس...

تمرینات مربوط به تقویت حافظه

یادداشت برداری با کمک علائم

توجه به مفهوم

دقت و بی طرفی مترجم

در صورت در اختیار داشتن تجهیزات لازم (کلاس مجهز به کابین مخصوص ترجمه همزمان) تمرینات مربوط به ترجمه همزمان
در صورت امکان شرکت در یک جلسه سخنرانی حقیقی و کارآموزی در ترجمه پیرو یا همزمان

منابع:

1. *Conference Interpreting : Current Trends in Research, Proceedings of the International Conference on Interpreting: What do we know and how?* (Turku, August 25-27, 1994), John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia
2. DEJEAN LE FEAL Karla, *Lectures et improvisation : incidences de la forme de l'énonciation sur la traduction simultanée*, Thèse de doctorat, E.S.I.T. Paris, 1978.
3. GILE, Daniel, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam/ Philadelphia, 1995.
4. HERBERT, Jean, *Manuel de l'Interpète. Comment on devient interprète de conférence*. Librairie de l'Université Georg, Genève, 1965.
5. KERBRAT ORECCHIONI Catherine, *Les interactions verbales*, Vol. I, Armand Colin, Paris, 1990.
6. LEDERER, Marianne, *La traduction simultanée – expérience et théorie*, Lettres Modernes, Minard, Paris, 1981.
7. LEDERER, Marianne, *La traduction aujourd'hui – le model interprétatif*, Hachette, Paris, 1994.
8. LEROI, Gourhan, *Le geste et la parole*, Albin Michel, Paris, 1964.
9. STAINER George, *Après Babel, Une poétique du dire et de la traduction*, Albin Michel, Paris, 1978.

۱۰. مجموعه کنفرانس و مذاکرات (سمعی بصری یا نوشتاری) گزینشی توسط استاد درس. (کنفرانس های عمومی، کنفرانس های تخصصی)

تخصصی، مذاکرات رسمی، گفتگوهای غیر رسمی، مصاحبه های رسانه ای)



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: عملی

پیش نیاز: ندارد

هدف: تقویت روحیه همکاری و نقد از طریق فعالیت گروهی.

سرفصل:

- ترجمه گروهی متون مختلف (نظم و نثر).
- کاربست عملی اصول نظری ترجمه.
- بحث و نقد ترجمه های گروههای دانشجویان بصورت متقابل.
- ممارست در ترجمه: واژه به واژه، تحت اللفظی، جمله به جمله، خوانش مستمر جهت رعایت گفتمان و اصلاح و ویرایش نهایی.
- برگردان جملات مجهول به معلوم در ترجمه.
- برگردان ضمائر و مرجع آن.
- برگردان جملات با عبارات وصفی و قیدی.
- ترجمه جملات بلند و پیچیده.
- ترجمه جملات بیانگر رابطه علی و معلولی.
- روش شناسی عملی ترجمه جملات فرانسه با ساختار نحوی نامانوس در زبان فارسی.
- برگردان ساختارهای زمانی گسترده فرانسه به فارسی (توجه به عدم وجود برخی زمانها در فارسی).

منابع:

1. ISRAËL, Fortunato, *Traduction littéraire et théorie du sens, Études traductologiques*, Lettres modernes Minard, Paris, 1990, fq 17-29.
2. ISRAËL, Fortunato, LEDERER, Marianne, *La liberté en traduction*, Didier Erudtion, Paris, 1991.
3. ISRAËL, Fortunato, LEDERER, Marianne, *La Théorie Interprétative de la Traduction*, Lettres modernes Minard, 2005.
4. UHLENBECK, E.M. "On the Distinction between Linguistics and Pragmatics" in *Language Interpretation and Communication*, New York/ London, Plenum Press, 1978.



ترجمه نشریات
Traduction journalistique

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف: آشنایی با ساختار، واژگان و اصطلاحات رایج و تخصصی در نشریات اقتصادی و ورزشی فرانسه و فارسی و مهارت یابی در ترجمه این نوع متون.

سرفصل:

- بررسی و تحلیل و نوع شناسی متون اقتصادی و ورزشی در مطبوعات فارسی و فرانسه
- اصطلاح شناسی و جمع آوری معادل های عبارات و واژگان تخصصی
- ترجمه متون گوناگون با توجه به مخاطب و موقعیت
- ترجمه گزارشهای تلویزیونی
- تحلیل ترجمه ها در موقعیتی تعاملی.

منابع:

1. CHARTIER Delphine, *La traduction journalistique*, Presses universitaires du Mirail, 2000.
2. MASSABI-FRANCOIS Martine, POULAIN Elisabeth, *Lexique du commerce international*, les 2600 mots actuels et pratiques de l'import-export, Bréal, 2002.



Traduction B-A des conventions internationales

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف: مهارت یابی در ترجمه میثاق های بین المللی، آشنایی با نوع متون رایج در محافل بین المللی (سازمان ملل متحد، اتحادیه اروپا، ...)

سرفصل:

- متون پیشنهادی جهت ترجمه و بررسی آنها در کلاس:
- کنوانسیون رامسر
- کنوانسیون در خصوص تجارت بین الملل گونه های وحشی گیاهی و حیوانی در خطر انقراض
- کنوانسیون سازمان ملل درباره حقوق آبهای مرزی
- کنوانسیون درباره تنوع بیولوژیکی
- کنوانسیون سازمان ملل درباره تغییرات اقلیمی
- کنوانسیون استکهلم در خصوص آلاینده های آلی تجزیه ناپذیر
- کنوانسیون وضعیت پناهندگان
- کنوانسیون بین المللی سلاح های بیولوژیک BWC

منابع:

1. BONIFACE Pascal (dir.), *Atlas des relations internationales*, Hatier 2008.
2. MASSABI-FRANCOIS Martine, POULAIN Elisabeth, *Lexique du commerce international*, les 2600 mots actuels et pratiques de l'import-export, Bréal, 2002
3. BULMAN C., DUBOIS L. *Droit institutionnel de l'Union européenne*, Litec, 3^{ème} éd., 2007.
4. DOUTRIAUX Yves, Lequesne Christian, *Les institutions de l'Union européenne*, La documentation française, 2005.
5. DUTHEIL DE LA ROCHERE Jacqueline, *Introduction au droit de l'Union européenne*, Hachette supérieur, 5^{ème} éd., 2007.
6. ZARKA Jean-Claude, *Institutions internationales*, Ellipses, 4^{ème} éd., 2007.



ترجمه تحلیلی متون ادبی ۲

Traduction analytique des textes littéraires 2 A-B

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

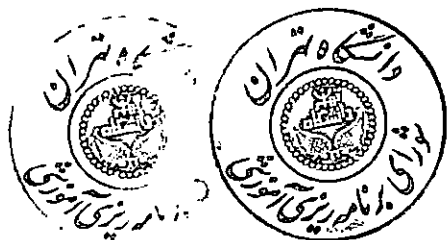
هدف: مهارت یابی در ترجمه انواع متون ادبی (فارسی - فرانسه)، تحلیل متن (فرآیند و روش های ترجمه، شناسایی نشانگرهای معنایی و کاربردی جهت تعیین ژانر و نوع متن).

سرفصل:

- ترجمه گزیده متون ادبی (کلاسیک، مدرن، معاصر)، تحلیل تکنیک ها، رویکردها و چالش های متن در جلسات.
- ترجمه مستمر متون با تأمل بر: ساز و کارهای برگردان متن، روش های ترجمه عناوین و اسم های خاص، تفاوت های سبکی و ساختاری دو زبان فرانسه و فارسی، مسئله وفاداری در ترجمه، ترجمه مخاطب گرا و معنا گرا، ترجمه طنز، متون کمیک، آرایه های ادبی، چالش های ترجمه شعر.
- آشنایی با ترجمه های ادبی فرانسه به فارسی.
- ترجمه استعاره، طنز، آرایه های ادبی فارسی به فرانسه

منابع:

1. BARTHES, Roland, *Fragments d'un discours amoureux*, Seuil, Paris, 1967.
2. BASSNET, Susan- Lefevere, André (eds), *Translation, History and Culture*. London, Pinter, 1990.
3. BATISTA, Carlos, *Bréviaire d'un traducteur*, Arléa, Paris, 2003.
4. BENJAMIN, Walter, *La tâche du traducteur*, Préface à la traduction des « Tableaux Parisiens » de Baudelaire, Weisbach, Heidelberg, 1923.
5. BENSOUSSAN, Albert, *J'avoue que j'ai trahi, Essai libre sur la traduction*, L'Harmattan, Paris, 2005.
6. OSEKI-DEPRE, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.
7. STEINER George, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, trad. Lucienne Lotringer, Paris, Albin Michel, 1978.



Traduction assistée par ordinateur

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف: آشنایی با برنامه های رایانه ای مربوط به ترجمه، ترجمه خودکار، و بررسی متون ترجمه شده توسط رایانه

سرفصل:

- ارائه تاریخچه ترجمه ماشینی از ۱۹۵۰ به بعد، بررسی تحولات اخیر در حیطه ترجمه ماشینی و بررسی امکانات رایانه ای در خدمت ترجمه .
 - یادگیری عملی نحوه استفاده از واژه پرداز word ، فایل های اینترنت html و فایل های pdf .
 - یادگیری استفاده از پست الکترونیک و شبکه اینترنت در امر ترجمه بین المللی ، نحوه همکاری با دارالترجمه های بین المللی از طریق اینترنت ، آشنایی و نحوه استفاده از حافظه های ترجمه ، مرجع های مفید برای مترجمان بر روی اینترنت ، نرم افزارهای ترجمه ماشینی .
 - آماده سازی متن جهت ترجمه ماشینی (pre – editing) .
 - بازبینی یا مرحله (post – editing) .
 - تعامل انسان و رایانه (پاسخ انسان به پرسش های رایانه) .
 - نحوه درک زبان توسط رایانه : کاریست واژگان ، قواعد نحوی و دستوری و قواعد تبدیلی .
 - پردازش دستوری .
 - تنظیم نظام های مستند .
 - شاخه هوش مصنوعی یا تولید خودکار متن .
 - مقایسه انسان و رایانه : تفاوتها (گنجینه واژگانی انسان ، ابهام واژگان و چند معنایی در ترجمه رایانه ای ، ابهام به دلیل هم نویسی (homographie) .
 - دریافت آنی متن توسط انسان ، دریافت جمله به جمله توسط رایانه .
 - ترجمه توامان توسط انسان و رایانه .
- منابع:



1. GILE, Daniel, *La traduction, La comprendre, l'apprendre*, PUF, Paris, 2005.

گزارش نویسی
Compte rendu

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف: مهارت یابی در تهیه و نگارش اصولی یک گزارش به زبان فرانسه و تقویت مهارت نگارش به زبان فرانسه
سرفصل:

آشنایی با اصول گزارش نویسی: شمارش کلمات، توجه به ایده اصلی متن، سبک، رعایت انسجام متن...

انجام تمرینات لازم در این ارتباط

تهیه گزارش از یک متن کوتاه فرانسه

تهیه گزارش از یک متن بلند فرانسه

تهیه گزارش از یک متن کوتاه فارسی (به زبان فرانسه)

تهیه گزارش از یک متن بلند فارسی (به زبان فرانسه)

تهیه گزارش از یک کتاب تازه منتشر شده فارسی و نویسنده آن و ارائه گزارش به زبان فرانسه

تهیه یک گزارش کتبی به زبان فرانسه از یک جلسه سخنرانی یا مصاحبه که به زبان فارسی انجام شده باشد.

ارائه یک گزارش شفاهی به زبان فرانسه از یک جلسه سخنرانی یا مصاحبه که به زبان فارسی انجام شده باشد.

رفع اشکالات نگارشی و انجام تمرین برای ارتقاء سطح نگارش

منابع:

1. ARENILLA-BEROS, *Améliorez votre style*, Profil, Hatier, 1996 .
2. CHARNET Clair, ROBIN-NIPI Jacqueline, *Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse*, Hachette, 1997.
3. DUPLEIX Dorothee, MEGRE Bruno, *Production écrite*, Didier 2007.



Méthodologie de la recherche

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف: مهارت یابی در نگارش پروپوزال و آشنایی با مراحل انجام پایان نامه یا پژوهش های دانشگاهی.

سرفصل:

انتخاب موضوع تحقیق، نوع موضوعات پژوهشی در رشته مترجمی.

پرسش ها، فرضیات و اصول تحلیلی انجام تحقیق

پرسش اصلی و طرح موضوع

پروپوزال نویسی

سازمان دهی پژوهش

مطالعه کتابها و اسناد و یادداشت برداری

نحوه انجام جستجوهای کتابخانه ای

آشنایی با پایگاه اطلاع رسانی دانشگاه

آماده سازی ابزار و مواد جهت نگارش

نحوه ارائه پانویس

بازخوانی، عناوین، مقدمه ها، نتایج

فهرست مطالب، نمایه، تشکر و قدردانی

تایپ و بازخوانی

مراحل پیش از دفاع و دفاع

منابع:

1. GILE, Daniel, *Getting Started in interpreting Research*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2001.
2. MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1963.
3. PEETERS, Jean, *La médiation de l'étranger, une sociolinguistique de la traduction*, ISBN 2-910663-42-6, Paris, 1991.
4. PERGNIER, Maurice, *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*, Honoré Champion, Paris, 1980.
5. RICOEUR Paul, *Sur la traduction*, Bayard, Paris, 2004
6. SEARLE, JOHN P., *Intentionality. An Essay in the Philosophy of Mind*, Cambridge University Press, 1983.
7. SELESKOVITCH, Danica, LEDERER, Marianne, *Interpréter pour Traduire*, Didier Erudition, Paris, 1986
8. SELESKOVITCH, Danica, *L'interprète dans les conférences internationales*, Lettres Modernes, Minard, Paris, 1968.



9. SELESKOVITCH, Danica, *Langage, langues et mémoire*, Lettres Modernes, Minard, Paris, 1975.
10. SELSEKOVITCH, Danica, *Traduire : de l'expérience aux concepts*, Etudes de linguistique appliqué, nr, 24, Paris, 1976.
11. LAVAULT, Elisabeth, *Fonctions de la traduction dans l'enseignement des langues*, Didier Erudition, Paris, 1985.
12. LAVIERI Antonio, *La traduzione fra Filosofia e Letteratura*, l'Harmattan Italia, 2004.
13. LEDERER, Marianne, *La Traduction – transcoder ou réexprimer ?*, Etudes de linguistique appliquée, Nr 12, 1973.
14. LEDERER, Marianne, *Etudes Traductologiques*, Lettres Modernes, Minard, Paris, 1990.

۱۵. موحد ضیاء، البته واضح و مبرهن است که... رساله ای در مقاله نویسی، تهران، نیلوفر، ۱۳۸۷

۱۶. شالی رضا صفری، راهنمای تدوین طرح تحقیقی (پروپوزال نویسی)، تهران، انتشارات جامعه و فرهنگ، ۱۳۸۸

۱۷. فریدون کامران، اصول نگارش طرح های پژوهشی " پروپوزال نویسی"، تهران ۱۳۸۸

۱۸. محمود فتوحی، آیین نگارش مقاله علمی- پژوهشی، تهران، سخن، ۱۳۸۸

